



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 19, Issue 4

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

August - September 2014

## Hírek

A nyári szünetben színjátszó és hagyományőrző táborokat tartunk augusztus 4-8-a, valamint 11-15-e között a Magyar Házban 6 éven felüli gyermekek számára.

A felnőtt iskola továbbra is működik a nyári szünetben. Információ Nagy Szilviánál. Kontakt: [nsz86@freemail.hu](mailto:nsz86@freemail.hu)

## Exciting News

This summer the Hungarian House organizes day camps in theatre and Hungarian traditions between aug. 4-8 and 11-15 for children 6 and older.

The Hungarian Language Course continues through the summer months. For info contact Szilvia Nagy: [nsz86@freemail.hu](mailto:nsz86@freemail.hu)

## Meghívó

**Augusztus 16-17-én Szent István napi „Lawn”-program:** 16-án délután 14 órától Kozma Péter vezényletében Mozart Varázsfuvolája látható a színpadon (Balboa park) Opera Neo előadásában, amit táncház követ a San Diego-i Magyar Táncház és a Hurok Band közreműködésével. Augusztus 17-én 14 órától fellépnek: a Kárpátok, a San Diego-i Magyar Táncház, a Hurok Band, a Magyar Ház gyermekiskolájának növendékei. Műsorvezető: Lucy Renko.

**Szeptember 19-én pénteken 7 órától** a Latin Varázs zenekar programjára várjuk az érdeklődőket.

## Invitation

**Saint Stephen's Day 'Lawn'-program, August 16 and 17:** On Saturday (16<sup>th</sup>) Mozart's Magic Flute is on the stage (Balboa park) from 2 pm performed by Opera Neo, conducted by Peter Kozma. From 4:30 pm the San Diego Hungarian Táncház and the Hurok Band will perform. On Sunday (17<sup>th</sup>) from 2 pm our performers are the 'Kárpátok' dance group, the San Diego Hungarian Táncház, the Hurok Band and the young talents from our children school. Host: Lucy Renko.

**September 19<sup>th</sup> at 7 pm** we welcome Péter Gál with Latin Magic Band.



opera  
**NEO**



## Mi történt a múlt hónapban?

Június 7-én tartottuk a gyermekiskola évvégi ünnepségét. A tanulók ez alkalomból kedvenc verseikkel, énekeikkel készültek. Egész éves munkájukat a vezetőség könyvjutalommal köszönte meg.

Június 14-én az iskola tanárai részt vettek az Amerikai Magyar Iskolák találkozásán New Yorkban. Iskolánkat Szopkó Bea igazgatónő mutatta be.

Június 20-án a Szent Iván-éji Batyus Bál programja átszervezésre került az HPR épületének állapota miatt. Ezért a foci vb alkalmából meccsvetítést szerveztünk, majd vetélkedővel, beszélgetéssel folytatódott az este. Az eseményt megtisztelte részvételével Paczuk Miklós Tamás konzul úr is, aki nagy ajándékosomaggal lepte meg a Magyar Ház gyermekiskoláját: Magyarországról könyvek, cd-k, oktatási segédanyagok érkeztek, ezzel is könnyítve az iskola munkáját. A Hölgyek klubja júniusi találkozásán a kézimunkáról tartott előadást Árvai Klára, a finom sütemény O'Dea Évának köszönjük. 20-án a Mission Bay-i éves pikniken finom kolbász, palacsinta és a piknikezők jóvoltából más finomságok kerültek az asztalra. Beszélgetéssel, focival, szabadtéri játékokkal telt az idő.

24-én, csütörtökön a Hölgyek klubja a Zenélő malom című Magyar filmet nézte meg Török Teréz jóvoltából, Tuba Erzsébet cseresznyés piskótáját uzsonnázva.

A Film klubokon vetítettük a Varga Katalin balladáját, a Padlás című musicalt az egi Gárdonyi Géza Színház előadásában, és a Konyec- Az utolsó csekk a pohárban című filmet.

A hónap utolsó napjaiban a legkisebbek, nyári foglalkozáson ismerkedtek magyar énekekkel, táncokkal, mondókákkal.

## What happened last month?

On June 7<sup>th</sup> we celebrated the end of the school year. Students performed their favorite songs and poems. The House rewarded their efforts with Hungarian books. Looking forward to another great year of learning. On June 14<sup>th</sup> the teachers of the Children School participated in a Conference of American Hungarian Schools in New York. Our institute was represented and introduced by Beatrix Szopkó, director.

The Midsummer Night's Party on June 20<sup>th</sup> had to be cancelled because of the instable ceiling at the Hall of Nations. Seizing the opportunity of world cup soccer, we watched soccer games, played soccer trivia, had some good food and talked for the rest of the night. We were honored to welcome Miklós Tamás Paczuk consulate for this event as our guest. He brought a huge packet of surprise with him: books, cd-s, dvd-s for the Children School, gifts of the Hungarian government to support our work.

The Ladies Club had a fun time getting together. This time they worked on embroidery hosted by Klára Árvai. Eva O'Dea's delicious pastries were a hit.

July 20<sup>th</sup> we had our annual picnic at Mission Bay. We enjoyed the sausages, crêpes, and other delicious food people brought. Time passed by with good talk, soccer and outdoor games.

On 24<sup>th</sup> the Ladies watched a Hungarian movie: Zenélő malom, thanks to Teri Török. The tasty cherry pie brunch was provided by Erzsébet Tuba

At the Film Clubs we watched the movies: Katalin Varga, a Transylvanian ballade; The Attic, a Hungarian musical performed by the Gárdonyi Géza Színház in Eger; and Konyec- The last bill in the glass.

On the very last days of July our youngest improved their knowledge at our first Hungarian summer day camp, learning songs, poems, playing traditional games.



In Memoriam: Gabor Tatray

By Gabi Ivany

Last week we received the sad news that Gabor Tatray, a former member and past president of the House of Hungary has passed away.

He was our president from 1980 to 1983 and it was largely due to his vision and drive that we have our own cottage now in Balboa Park. At the time, in 1980, we were sharing the cottage with the House of Czechoslovakia and before that time also with the House of Ukraine. Our space in the cottage was limited to one small room, really not big enough to display our beautiful handicrafts and artifacts or even with the two rooms put together to hold our monthly meetings.

We had this wish to have our own property, a meeting place for the San Diego Hungarians. A group of the leaders explored several options including purchasing a building away from Balboa Park and maintaining it on our own. That would have involved a hired caretaker. The pros and cons including funds were debated, but in the end they thought that the sensible solution would be to stay within the House of Pacific Relations, and to build our own cottage. The location was central and parking was available.

There was already a small fund of saved money for this project, but it needed to be much bigger. And that is when Gabor suggested to hold a gala ball once a year and to add the proceeds to the building fund. It was during the time of high interest rates of up to 18%. In total we had 10 gala balls where young ladies accompanied by young men, mostly the daughters and sons of our members, were presented as debutantes and where they and everybody else had a great time. These balls were a big success, and so our building fund grew until in 1994 we could break ground for our current cottage.

Gabor and his lovely wife Joli moved back to Canada where their older daughter was still living. They lost their younger daughter unfortunately much too soon last year.

Our heart goes out to Joli. We are sad with her and her family. At the same time we are grateful for the time spent together.

# The "Hungarian PennySaver"

## Apróhirdetés

## Classifieds

### Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

Házigazdóságot vagy egyéb munkát keresek. Hívják Andreát: [619-794-4764](tel:619-794-4764).

Takarítás (house cleaning), kerti munkák (gardening), kulso tisztítási munkák (power washing), blaktisztítás (window cleaning), hazvezetoi munka (house keeping): Suranyi Renata [\(760\) 8286276](tel:760-8286276)

### Adás/vétel For Sale/Buying

**Online Butik Kati & Henika Kmett - Cuki Rags**  
619 395-3119 / 619 315-1984 / [www.facebook/CukiRags](http://www.facebook/CukiRags)

**T-shirts with the new House of Hungary logo** (see at the back) are for sale in the House at \$12 (black or white, S-M-L-XL).

### Meghívó/értesítés Invitations/Notices

**A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org)**

## Szolgáltatás

## Services

### Hivatalos ügyek Civil Services

**Ügyvéd (Attorney)**  
John P. Cogger \_\_\_\_\_ (619) 515-0269

**Adószakértő (Tax Consultant)**  
Ágnes Szabó \_\_\_\_\_ (760) 724-5004  
Iren Miklós \_\_\_\_\_ (858) 395-6098  
Abraham Terán \_\_\_\_\_ (619) 434-8829

**Fordítás, hitelesítés (Translator, Notary Public)**  
Abraham Terán \_\_\_\_\_ (619) 434-8829  
Éva Feitelson \_\_\_\_\_ (858) 755-3603

### Iparos munkák Maintenance

**Vízvezeték szerelő (Plumber)**  
László Sziebold \_\_\_\_\_ (619) 445-6665

**Szobafestő (Painter)**  
Mike Dobell (Cal.Custom Painting)\_(858) 382-8656  
László Hegedüs (also commercial)\_(949) 240-8795

**Villanyszerelő (Electrician)**  
Mickey Newman \_\_\_\_\_ (619) 778-0817

**Üveg-Tükör (Glazier)**  
Imre Velinszky \_\_\_\_\_ (619) 239-1363

**Autószerelő mester (Master car mechanic)**  
Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

**Ingatlan Real Estate**  
Marta (Bolyki) Irving \_\_\_\_\_ (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist\_(760) 212-8878  
Bobbie Ryberg North County Realtor\_(760) 518-4593  
Sarah Young \_\_\_\_\_ (619) 857-8111  
Tamas Kadar (Sotheby RE and finance) (949) 933-0488

### Egészség Health Care

**Orvos (Medical Doctor)**  
Kálmán Holdy, MD \_\_\_\_\_ (858) 279-1230

**Fogorvos (Dentist)**  
Nellie Molnár Golenyák, DDS \_\_\_\_\_ (858) 273-5788

**Pszichiáter (Psychiatrist)**  
Ildikó Kovács, Dr. \_\_\_\_\_ (858) 243-6722

**Masszás (Massage Therapist)**  
János Horváth - (licensed, insured)\_(619) 962-1636

**Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)**  
Margit Schonberg \_\_\_\_\_ (858) 271-9145

### Élelmiszer Hungarian Groceries

### Szolgáltatás Service

**Utazás (Travel Agent)**  
Julius Szotyori \_\_\_\_\_ (760) 941-6900

**Limousine Tours (SD, wine charter)**  
Abraham Terán \_\_\_\_\_ (619) 600-2551

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org).

**HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Louis Mesaros** (858) 487-3058.

**A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig.** Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

## Események / Events

Aug 1	péntek	6-	Film klub/ Film Club
3	vasárnap	12- 12-4 3.30-	HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben – HPR Board Meeting Open House Magyar protestáns istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
4-8	H-P	9.30-1	Színjátszó tábor/ Theatre Camp - Contact: Szilvia nsz86@freemail.hu
9	szombat	4-	Főzőiskola/ Cooking Course

10	vasárnap	12-4 4- 5.30-	Open House Vezetőségi gyűlés- Board Meeting Membership Meeting
11-15	H-P	9.30-3.30	Hagyományörző tábor/ Hungarian Traditions Children Camp - nsz86@freemail.hu
16	szombat	2- 4.30-	Mozart: A varázsfuvola/ Mozart: The Magic Flute Táncház a Hurok Baddel és a San Diego-i Hungarian Táncházzal
17	vasárnap	2-	<b>Saint Stephen's Day</b> Lawn program
18-22	H-P	1-4	Open House program
22	péntek	6-	Film Klub/ Film Club
23	szombat	5-	Amerikába jöttem... (nyílt beszélgetés) / I came to America (free discussion)
24	vasárnap	12-4	Open House
31	vasárnap	12-4	Open House
Sept 5	péntek	6-	Film klub/ Film Club
6	szombat	10-	Magyar nyelviskola/ Hungarian Language Class Contact: annetteigaz@gmail.com
7	vasárnap	12- 12-4 3.30-	HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben – HPR Board Meeting Open House Magyar protestáns istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
14	vasárnap	12- 4 4-	Open House Vezetőségi ülés- Board Meeting
19	péntek	7-	Latin Varázs koncert /Latin magic Concert
20	szombat	10-	Magyar nyelviskola/ Hungarian Language Class Contact: annetteigaz@gmail.com
21	vasárnap	9.30-11.30 12-4	Gyerek iskola/Children School - Contact: beatrixszopko@yahoo.com Open House
25	csütörtök	11-1	Hölgyek klubja/ Ladies Club - Topic: Kártyajátékok
27	szombat	5-	Gyerekek színi előadása, piknik/ Childrens Theater act, Putlock
28	vasárnap	12-4	Open House



**House of Hungary** HOUSE OF HUNGARY  
NEWSLETTER – HÍRLAP  
August - September 2014